

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

409

POZO DEL ARBOLITO

Maestro TOMASA TREJO DE VALDEJO DÍAZ

Escuela N° 233

Fojas 10

OBSERVACIONES

Localidad - Paso del Hito del

Escuela Nacional N° 233

Nombre de la Directora - Comasa Crespo de Valdespino

Nombre de la persona que la narró - Juana de Yencuez

Era de esta persona - 60 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Cuando una tempestad en brava, con truenos y relámpagos se pone en los porrones de la casa, una cruz de palma bendita y se dice: Santa Barbara doncella, libranos de todo mal, libranos de rayos y centellas.

Si la tormenta viene con piedra se tira haciendo poder un huevo por el patio o bien se lo hace gutar tres veces a un Juan.

Localidad - Pozo del Arbolito

2

Escuela N° 233

Nombre de la Directora - Comara Trejo de Vallejo Díaz

Nombre de la persona que la narra - Felipe Lazarte

Edad de esta persona - 58 años.

Supeticiones relativas al juego

Si se trata de ruinas de barro al preferido hay que unirlo
le en el pesuezo y bajo las alas, cosa de barro para que
el contrario respere y no le haga frente.

Localidad. Pozo del Arbolito

3

Encuesta N° 233

Nombre de la Quetora. Comasapicho de Valleporias

Nombre de la persona que la narró. Victoria de Coronel

Edad de esta persona. - 56 años

Curanderismo

Para la tartamudez. Cuando un chico se enmudece por susto o bien no habla hasta cierta edad, hay que darle a beber agua en un cencerro a la hora que salte el sol, por lo menos tres días seguidos.

Cuando se agarra una espina de pescado en la garganta de una persona, hay que tomar con un hilo la medida del pezguiso de un perro y atárselo al dedo de la persona.

Para los animales desorientados se les hace en la corda de la cola tres simbas, midiendo tres dedos de la punta del morro.

Poso del Arbolito

Escuela Nacional N.º 233

Nombre de la Directora - Tomasa Lopez de Vallejos

Nombre de la persona que la narra - Santiago Gomez

Edad de esta persona - 42 años

Cancion p' pasar en quichua

Acu y potero ucupi
Taco ta tira puscacqui
Polleranta lliquispa
Nocata sera puscacqui

Yma pacta niaracqui
Nocata mi munasacqui
Sucta, sucta munaspa
Soncorta nanaehiangui.

Traducida en castellano.

Vamos para dentro el potero
Ee lo tirare algarroba
Si rompies tu vestido
Lo te lo he de coser

Para que me has dicho
Que ami solo me querias
Y otro y otro lo has querido
Y el corason me has hecho diler.

Localidad. Loso del Artolito

5

Enciclopedia Nacional N.º 233

Nombre de la Directora. Comansa Trepo de Vallejos

Nombre de la persona que la narró. Carlos Vallejos.

Edad de esta persona. 21 años

Lo cantan otras personas.

Epoca de la Guerra del Paraguay
(Canción)

En una noche de luna
Estándo en el Paraguay
Aspirando q'ato aroma
De un hermoso naranjal.
Una joven paraguaya
sentado soñe en solá
Con una pena en el alma
Suspiraba sin cesar.
Porque suspirás le dije;
Con tan profundo dolor.
- ¡Ay! suspiró porque tengo
Desganado el corazón.
- No tienes algún hermano
Quien alivie tu dolor?
- Tuve tres pero yo sola
Ligo mi desgracia por.
Uno murió tanto, otro murió en el Pilar
Otro murió defendiendo
las trincheras de Itaipá.
Mi padre uquiendo a Lopez
Por el cerro Corol
Murió cubierto de heridas
Al cruzar el Ituaçuá.

Localidad - Pozo del Arbolito

6

Escuela Nacional N.º 233

Nombre de la Directora - Tomasa Trejo de Vallejo Díaz

Nombre de la persona que la narró - Juan A. Andoñes

Edad de esta persona - 32

Vidula de carnaval

Por tu gusto me quisiste
Y hoy te has parecido mal
Por tu propia voluntad
Ya no me quieres hablar
Adios ingrata, dame un placer.

De risa te andas meneando
A peno andas cuidando
En vez de pagar tus gustos
A peno andas pagando
Adios ingrata, dame un placer.

Localidad. Poso del Arbolito

Escuela Nacional N.º 238

Nombre de la Directora - Tomasa Trejo de Vallejo Díaz

Nombre de la persona que la narró. Ignacio Jimenez

Edad de esta persona. 66 años

Andinenses.

La ajota
Ancho patalca
camina cantando.

Se llama y el candado
La madama está en la cama
viene el madamo y pone su como
se llama, la madama se queja
del mal que le obesa.

La lachiaguana o bara

Una casita bien embarrada
sin puertas, ni ventana
con muchos agentes
que la resguardan.

El espejo.
Bueno soi, sicor soi
pero toda seña te doy.

Suma de 64.

El poso
laro, como un raso
redondo, como un sedaso.

Doce y redoce
veinticuatro y catorce.

Localidad - Pozo del Ahogado
Escuela Nacional N.º 233
Nombre de la Directora - Comasa Crespo de Vallejos
Nombre de la persona que la narró - Valentín Linares
Edad de esta persona - 28 años
Este baile está generalizado.

dos avites

Al compás de la música se baile formando cuatro esquinas al llegar a la cuarta, calla la música y el joven dice una relación como esta: "Quiero que me des el si, quiero que me des el no, quiero que me desengañes si has de ser mía o no.

Vuelve a tocarse la música forman las cuatro esquinas y la niña contesta: "No te puedo dar el si, no te puedo dar el no, el mundo tiene tantas vueltas y no se si sí o no.

Se toca la música y se da una vuelta redonda, siempre bailando. En un intervalo en el cual el joven pasea de brazos con la niña. Vuelve a tocarse la música y se baila la segunda parte en la misma forma que la primera, forman las cuatro esquinas y el joven contesta a lo que le dijo la niña:

"Si por pobre me desprecias, digo que tienes razón, aunque pobre tenía verde, a verde cuando hay ocasión".

Se baila nuevamente y contesta la niña: "No te desprecio por pobre, porque más pobre soy yo, estando mi dueño presente no puedo querer a otros".

Se da una vuelta redonda bailando con lo que se termina este baile.

Localidad - Paso del Arbolito

Carretera Nacional N.º 233

Nombre de la Directora - Comasa Dreyer de Vallejos

Nombre de la persona que la narró - Bernabé Limenez

Edad de esta persona - 65 años

Legencia de San Francisco al pasar por la villa Rio Hondo. Cuando San Francisco viajaba de Tucumán a Santiago del Estero con su carreta, al llegar al Rio Hondo (el dulce) encontró a la orilla izquierda del rio a unos Tucumans con carretas que no podian atravesar el rio porque estaba muy crecido; entonces San Francisco los habló y dijo: retirar los bueyes, pasemos el rio; los Tucumans no le hicieron caso; subió San Francisco en su carreta, arrió los bueyes, retiró su caballo y se separaron las aguas dejando libre el paso.

A la orilla derecha del Rio desató los bueyes y mientras él hacia la vuelta, se le perdió un par de coyundas, encontrando solo algunos pedacitos, lo que le hizo creer, comió el perro y bautizó a ese paso del rio con el nombre de "Paso del atof" (Perro). En ese mismo paso se encuentra una piedra muy grande por sobre de la cual acostumbraba San Francisco a pasar. en ella se ve el rastro de San Francisco calzado con una ushuta (ajota), de un perro y de la murra.

Localidad - Paso del Artorito

10

Escuela N.º 233

Nombre de la Directora - Tomasa Ede Vallejo Díaz

Nombre de la persona que la narró - Eudonia Lías

Edad de esta persona - 30 años

Esta fiesta está generalizada entre la gente del pueblo.

Para recibirse de compadres entre niños.

El jueves de las comadres se prepara una Junta (un par) de chicos un varón y una muhercita para que se reciban.

En el lugar donde va a llevarse a cabo la fiesta, que generalmente es en el campo, se levantan unos arcos con flores y colaciones (masas, rosquetes, empanadillas). Salen los chicos, uno por debajo de un arco y el otro por el otro frente acompañados con música de tambor y violín; en medio de la cancha donde está el mejor arco se encuentran, y el varón o sea el compadre dice: Flores, flores comadre y esta contesta: apiccho, apiccho compadre. Se topan (encuentran) se dan la mano y juegan, acompañados de tiros y estuendos. Pasado esto vienen a la casa de la comadre a bautizar la masa juajua (una criatura de masa). He-
parados los padrinos el cura dice: masa juajua, quieres ser cristiano; la comadre responde: no quiere ser (tres veces se dice esto) el cura entonces dice: Yo te bautizo con agua y oroniza; si sos cabeza dura que te coma el cura (le corta la cabeza). Pasado el bautismo sigue el baile, juegos de taba, ruinas, carreras etc durando la fiesta hasta dos días.